

Ahmed Mahdi

D3 en Lexicologie, Terminologie et Traduction

CeRLA / Université Lumière Lyon 2

Enseignant d'anglais ATER

Mél. : a.mahdi[at]univ-lyon2.fr

Domaines de recherche

Traduction, traductologie, terminologie, onomastique, analyse critique du discours, histoire des idées, civilisation, néologie, communication

Parcours professionnel

- 2021 - 2022 **ATER au département LEA**, Université Lumière Lyon 2
- 2014 - 2021 **Chargé d'enseignement vacataire**, Université Jean Monnet, Saint-Étienne
- 2020 - 2021 **Agent temporaire vacataire**, Université Clermont Auvergne
- 2020 - 2021 **Professeur d'anglais contractuel**, Lycée Honoré d'Urfé, Saint-Étienne
- 2008 - 2020 **Traducteur-interprète et formateur d'anglais**, auto-entrepreneur
- 2016 - 2018 **Enseignant contractuel**, Université Jean Monnet, Saint-Étienne
- 2013 - 2014 **Agent d'accueil et d'information**, Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse
- 2012 - 2013 **Professeur des écoles**, École primaire Les Cordes, Firminy
- 2012 - 2013 **Professeur d'anglais contractuel**, Collège Jules Romains, Saint-Galmier
- 2008 - 2010 **Assistant de français**, Danum School Technology College, Doncaster, Angleterre

Parcours universitaire

Depuis 2019 **Thèse de doctorat** en cours d'élaboration en terminologie et lexicologie multilingues, traduction, sous la direction du Professeur Jim Walker, Université Lumière Lyon 2

Unité de recherche de rattachement : Centre de recherche en linguistique appliquée (CeRLA)

Intitulé de la thèse : *L'épreuve de George Sale : traduction et interprétation du Coran*

- 2014 **Master 2 Traduction littéraire**, Université d'Avignon et des Pays du Vaucluse
- 2013 **Master 2 Littératures et civilisations étrangères, Spécialité anglais**, Finalité Recherche, Université Jean Monnet, Saint-Étienne – Mention Bien
- 2013 **Certificat de Français langue étrangère**, Université Jean Monnet, Saint-Étienne
- 2012 **Maîtrise Métiers de l'enseignement scolaire, de la formation et de la culture**, Spécialité Médiation des savoirs en milieu éducatif, IUFM de Saint-Étienne
- 2009 **Level 3 Key Skills in Communication**, The City and Guilds of London Institute, Royaume-Uni

Activités d'enseignement

À l'université

- 2021-2022 **ATER**, Université Lumière Lyon 2
- L1 Portail « Langues » : Langues et langages, Langues appliquées
 - L1 LEA : Perfectionnement linguistique (anglais)
 - L1 LESLA : Version
 - L2 LEA : Version, Traduction (thème)
- 2020 - 2021 **Chargé de cours**, Université Clermont Auvergne (UCA), Clermont-Ferrand
- L1 Gestion : Anglais de conversation
 - L2 Gestion : Anglais des affaires, Anglais de conversation
 - L2 Économie : Anglais des affaires
- 2014 - 2021 **Chargé de cours**, Université Jean Monnet (UJM), Saint-Étienne
- 2016 - 2018 **Enseignant contractuel d'anglais**, Université Jean Monnet, Saint-Étienne
- L1 LEA (Langues Étrangères Appliquées) : Thème/grammaire, Compréhension/phonétique, Expression écrite, Version, Langue commerciale
 - L2 LEA : Version, Langue commerciale, Traduction orale
 - L3 LEA : Version, Traduction orale
 - M2 LEA RCI (Relations Commerciales Internationales) : Communication (CM et TD)
- Supervision d'un mémoire*
- L1 LLCER Anglais (Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales) : Thème, Version, Méthodologie, Grammaire, Civilisation britannique
 - L2 LLCER : Version, Thème/grammaire, Civilisation britannique,

Civilisation américaine

- L3 LLCER : Version
- L1 Droit : Anglais de non-spécialiste

Dans le primaire et le secondaire

2020 - 2021 **Enseignant d'anglais contractuel**, Lycée Honoré d'Urfé, Saint-Étienne

- Voie générale : 2nde, 1^{ère} (spécialité LLCE), Terminale
- Voie technologique : 1^{ère} STMG
- Études supérieures : 3^{ème} année Imagerie médicale et radiologie thérapeutique (IMRT)

2012 - 2013 **Enseignant d'anglais contractuel**, Collège Jules Romains, Saint-Galmier

- 6^{ème}, 5^{ème}, 4^{ème}, 3^{ème}
- Classes SEGPA : 6^{ème} et 3^{ème}

2012 - 2013 **Professeur des écoles vacataire**, École des Cordes, Firminy

- Prise en charge d'une classe de CP

Activités de recherche

Publications

« Polémique “Amanda Gorman” : ce que traduire veut dire », *The Conversation France*, 7 avril 2021 <<https://theconversation.com/polemique-amanda-gorman-ce-que-traduire-veut-dire-158116>>.

« Le deuil d'enfant en débat à l'Assemblée : la parole est aux “paranges” ! », *The Conversation France*, 23 mars 2021 <<https://theconversation.com/le-deuil-denfant-en-debat-a-lassemblee-la-parole-est-aux-paranges-157694>>.

« Le “Printemps arabe” : une révolution linguistique ? » (étude trilingue), *Le parler révolutionnaire : ruptures et dérives*, Institut Supérieur des Langues de Tunis, 2017, p. 39-53.

Communications

14 février 2020 « L'épreuve de Sale : traduction et interprétation du Coran », Séminaire doctoral, Centre de Recherche en Terminologie et Traduction, MILC, Lyon.

4 juillet 2013 « Le “Printemps arabe” ou le bourgeonnement linguistique », *Les locuteurs et les langues : pouvoirs, non-pouvoirs et contre-pouvoirs*, Congrès international du Réseau francophone de sociolinguistique, Université de Corse Pasquale Paoli, Corte.

Compétences informatiques

- Bureautique : Word, Excel, Publisher, PowerPoint
- Retouche et dessin vectoriel : Paint Shop Pro, Adobe Illustrator
- Création web : création de sites web (html, css), installation de CMS (WordPress, WooCommerce, Spip), programmation (javascript, php)

Langues

Français (langue maternelle), anglais (maîtrise), arabe (parlé/lu), latin (débutant), allemand et albanais (notions)